

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 76 (2010)  
**Heft:** [7]

**Buchbesprechung:** Pushing his luck [Hilary Low]

**Autor:** Brühlmann, Trudi

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Louis Müller will be 100 on 7 August

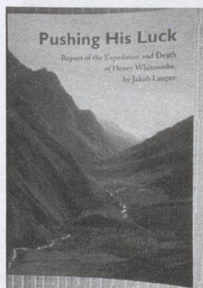
*A very Happy Birthday Louis, what a wonderful achievement!*



Louis arrived in New Zealand by boat in the late 1930s. He spent his first few years in Wellington, working in his trade as a hairdresser. After another spell in Switzerland, he returned to New Zealand with his wife Hanni in the early 50s. They made Auckland their home; he had a shop in Queens Street. He was active in the Swiss Club in the early days, known for his love of partying into the wee hours, dancing, playing the piano. In the 1960s Louis was president of the Auckland Swiss Club.

Louis lives in his own house in Henderson. He misses Hanni, who passed away five years ago. His son Paul and family live in London. Louis does his own cooking, and likes visiting friends for a cup of coffee with a bit of reinforcement. The photo was taken at the recent market day, what a good looking centenarian! All the best Louis!

## Pushing his luck – Hilary Low's book on Jakob Lauper



In the May *Helvetia* Hilary Low wrote a page about Jakob Lauper – and now her book is published. It is a fine book, with many illustrations and good maps. Its centrepiece, thirty pages long, is Low's new translation of Lauper's manuscript with the title "Umständlicher Bericht über die Expedition und den Tod des Hr Withcomb", written in 1863. This report was translated only once before, and omissions, mistakes in translation and the inadequate style of the first translator led to many misunderstandings. Of

course I did not read the original (it is in the Turnbull Library), but I carefully and with great pleasure read Low's translation, and the expedition came to life – rain, loneliness, hunger, fleas and all.

The preceding chapters place the report in time and place; a hundred and fifty years ago there were few bridges and hardly any reliable maps. The Hurunui Saddle, a long and arduous journey, was the only known access route to the West Coast, where gold had just been discovered.

Low also paints a vivid picture of the two explorers. She is obviously fascinated by Jakob Lauper, but that does not lead her to always paint a rosy picture of him.

In the concluding chapters Low follows Lauper back to Switzerland – and finally back to New Zealand.

The whole book is a fascinating read, and extensively researched – a scientific book that reads like an adventure story.

The book should be available in bookshops and I hope in many libraries. I have one copy I'm happy to lend, but there is already quite a queue for it!

tb

**♦Taste the Difference♦**

**SWISS KONDITOREI BERN**

**Bakery & Pastry**

**Do you feel like eating real Swiss/German breads, tasty and healthy?**

German Sourdough, Fitness Bread, Butterzopf, Kibbled Rye, Walnut Bread, Tasty White Bread, Basler Bread, or choose from a wide range of rolls, inclusive Laugenrolls.

In the sweet range we offer Blackforest Cake, Bienenstich, Chocolate Truffle Cake, Quark Cheesecake, Fruit Flans, Patisserie, seasonal specialities and much more.

We are using local and often organic ingredients.

**Retail sale at our bakery**

**Friday and Saturday 7am-2pm  
5/448 Rosebank Road  
Avondale, Auckland**

**Tel: (09) 828-5860 Fax: (09) 828-5861**



TRADITIONAL FINE MEATS AND SMALL GOODS

**AVAILABLE NOW!**

**New Zealand's finest  
Delicatessen Meats**

Continental Frying/Boiling Sausages  
• Specialty Meats • Meat Loaves  
• Smoked Meats • Cold Cuts  
• Salamis • Dried Meats



**Visit our factory shop:  
68-70 Greenmount Drive  
East Tamaki, Auckland**

**Hours: Monday to Thursday 8am-4pm  
Friday 8am-5pm • Saturday 8am-1pm**

**P 09 274 4455 F 09 274 1203 W [www.swissdeli.co.nz](http://www.swissdeli.co.nz)**

**PO Box 51-520 Pakuranga Auckland 2140**